

JEAN-BERNARD PLANTEVIN

canto / chante / canta

sings / sengen / zingt

τραγουδάει / שר / شان تي

Παει / 歌ってください

GEORGES MOUSTAKI

EN PROVENÇAL

Adaptations en provençal des chansons de Georges Moustaki (avec leurs traductions littérales en français et les accords d'accompagnement) enregistrées au Studio JG à Cavillon (Vaucluse) en décembre 2016 par Jean-Bernard PLANTEVIN

NB : Paroles originales des chansons en français sur le site : www.paroles.net/georges-moustaki

	1- Sens dire son nom	/ Sans la nommer
	2- Ma solituda	/ Ma solitude
	3- Dansa tant que pòs dansar	/ Danse
	4- Ma libertat	/ Ma liberté
	5- Lo bomian	/ Le métèque
	6- E pamens dins lo monde	/ Et pourtant dans le monde
	7- Tornarà deman	/ Hiroshima
	8- Mon vièlh Jousè	/ Joseph
	9- La filosofia	/ La philosophie
	10- I aviá un jardin	/ Il était un jardin
	11- Lo paure Gaspard	/ Gaspard
	12- Voiatge	/ Voyage
	13- Passa lo temps	/ Il est trop tard

SENS DIRE SON NOM

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Sans la nommer » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1- Vodriáu, sens dire son nom, | Fm |
| Vos parlar d'ela, | Fm/Bbm |
| Come d'un polit tendron | Bbm/Eb7 |
| Un pauc rebèlle | Eb7/Ab |
| Que fai tot çò que ié plais, | F7 |
| S'escarrabilha | F7/Bbm |
| En seguissènt si pantalais | Bbm/Eb7 |
| Quand se revilha. | Eb7/Ab/C7 |
|
 | |
| R- Meme se pièi la matrassan, | Fm |
| L'estrigossan, l'escagassan, | Fm/Bbm |
| Ela totjorn se relèva, | Bbm/Eb7 |
| Reguinha e pièi fai la grèva. | Eb7/Ab |
| Meme se pièi l'empresonan, | Ab/Bbm |
| L'abandonan, l'empoisonan, | Bbm/Fm |
| En rèn de temps se deliure, | Fm/Bbm |
| E dona enveja de viure | Bbm/Fm |
| Sensa fin, sensa fin. | Fm/C7/Fm |
|
 | |
| 2- E pièi vodriáu tornamai | 3- Meme sota la pression |
| lé rendre omatge. | Rèsta fidèla. |
| Bèla flor dau mes de mai | Vodriáu sens dire son nom |
| O fruch sovatge, | Vos parlar d'ela, |
| Aucèu que fai que cantar | Faire una revelacion |
| E volastreja | Que nos ramenta |
| En cridant sa libertat | Qu'encuei la revolucion |
| E seis envejas. | Es permanenta... |

Traduction du provençal : 1- Je voudrais, sans dire son nom,/ Vous parler d'elle./ Comme une tendre jeune fille,/ Un peu rebelle/ Qui fait tout ce qui lui plait,/ Qui s'émoustille/ En suivant ses rêves/ Dès qu'elle se réveille./ R- Même si on la maltraite,/ Si on la tiraille, si on l'écrase,/ Elle, toujours se relève,/ Regimbe et fait la grève./ Même si on l'emprisonne,/ Si on l'abandonne, si on l'empoisonne,/ En un rien de temps elle se délivre/ Et donne envie de la suivre/ Sans fin.../ 2- Et puis je voudrais à nouveau/ Lui rendre hommage./ Belle fleur du mois de mai/ Ou fruit sauvage,/ Oiseau qui ne fait que de chanter/ Et volette/ En criant sa liberté/ Et ses désirs./ 3- Même sous la pression/ Elle reste fidèle./ Je voudrais sans dire son nom/ Vous parler d'elle,/ Faire une révélation/ Qui nous rappelle/ Qu'aujourd'hui la révolution/ Est permanente...

MA SOLITUDA

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Ma solitude » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

1- Pèr aguer tant e tant dormit	C/F
Emé ma solituda,	G7/Em
Siáu lèu devengut son amic	C/F
A fòrça d'abituda.	G7/C
E desempièi me quita plus,	F/Dm
Fidèla coma una ombra.	G7/Em
Tótei dos avèm corregut	Am/C
Sus lei camins dau monde.	G7/C7

R- Non, siáu jamai tot solet	F/C
Amé ma solituda...	A#m/Dm7/G7/C

2- Dins mon lièch quand siáu assopit
S'istala e pièi s'ajassa.
Ai bèu ié cridar de fugir,
Me pren tota la plaça.
Mai, jamai podrai la tuar,
Mon afrosa compliça.
Faudrà bèn me i abitudar,
Suporta sa maliça.

R- Non, siáu jamai tot solet
Amé ma solituda...

3- E mema se m'a fach sofrir
M'a fach vèire la vida.
Quand vodriáu la fòrabandir,
Tornamai me convida.
Mai se m'agrada mai l'amor
D'una outra cortisana,
Sarà fin qu'a moun darnier jorn,
Ma sola sobeirana...

R- Non, siáu jamai tot solet
Amé ma solituda...

Traduction du provençal : 1- Pour avoir tant et tant dormi/ Avec ma solitude,/ Je suis devenu son ami/ À force d'habitude./ Et depuis, elle ne me quitte plus./ Fidèle comme une ombre./ Tous les deux, nous avons couru/ Sur les chemins du monde./ R-Non, je ne suis jamais seul/ Avec ma solitude.../ 2- Dans mon lit lorsque je suis assoupi,/ Elle s'installe et puis prend ses aises./ J'ai beau lui crier de fuir,/ Elle me prend toute la place./ Mais, jamais je ne pourrai la tuer,/ Mon affreuse complice./ Il faudra bien que je m'y habitue,/ Supporter sa malice./ 3- Et même si elle m'a fait souffrir,/ Elle m'a fait découvrir la vie./ Quand je voudrais la rejeter,/ À nouveau elle me convie./ Mais si je préfère l'amour/ D'une autre courtisane,/ Elle sera jusqu'à mon dernier jour,/ Ma seule souveraine...

DANSA TANT QUE PÒS DANSAR

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Danse » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Libre autant que l'aucèu dins l'èr, come una bèstia fèra.
Logier come un enfant que vira dins la ronda,
Logier come un batèu que gansaia sus l'onda.
B/F#/C#7/F#
B/F#/C#7/F#
Gm/Bbm/B/C#
F#/B/C#7/F#/C#7
- 2- Dansa autant ben que pòs dansar sus lei plaças publicas.
Dansa en cantant sus lei camins au ritme de la clica.
E lascia-te portar pèr tótei lei musicas
Que vènon d'un pianòt o d'una voetz lirica.
- 3- Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Dansa amé lei filhas de z'Ais, de Selon o de Berra.
Dansa en cantant l'amor, empura teis envejas.
E dansa en esgaiant ton ama que negreja.
- 4- Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Oblidaràs lèu tei malurs, tei enueis, tei galèra.
Bolega tant que pòs, proficha de l'aubena
E fai bolir lo sang que cola dins tei venas.
- 5- Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Veiràs que lei marrits ivèrs, devendràn primavèra.
Dansa en disant lei mòts dau plus bèu dei poèmas.
Dansa en vivent l'istant de la jòia suprèma.
- 6- Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Dansa autant ben que pòs dansar, anem, venèm te quèrre...
Dansa autant ben que pòs dansar a l'entorn de la terra,
Dansa autant ben que pòs dansar, anem, venèm te quèrre...

Traduction du provençal : 1- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Aussi libre que l'oiseau dans l'air, comme une bête sauvage./ Léger comme un enfant qui tourne dans la ronde,/ Léger comme un bateau qui tangue sur l'onde./ 2- Danse aussi bien que tu peux danser sur les places publiques./ Danse en chantant sur les chemins au rythme de la clique./ Et laisse toi porter par toutes les musiques,/ Qu'elles viennent d'un piano ou d'une voix lyrique./ 3- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Danse avec les filles d'Aix, de Salon ou de Berre./ Danse en chantant l'amour, attise tes envies./ Et danse en égayant ton âme qui noircit./ 4- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Tu oublieras vite tes malheurs, tes ennuis, tes galères./ Remue autant que tu peux, profite de l'aubaine/ Et fait bouillir le sang qui coule dans tes veines./ 5- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Tu verras que les mauvais hivers deviendront printemps./ Danse en disant les mots du plus beau des poèmes./ Danse en vivant l'istant de la joie suprême./ Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Danse aussi bien que tu peux danser, allez, nous venons te chercher...

MA LIBERTAT

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Ma liberté » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | | |
|--------------------------|-----------|----------------------------|
| 1-Ma libertat, | Cm | 3- Ma libertat, |
| Ai degut t'acatar | Fm7 | Ai sachut esvartar |
| Come una perla rara. | Bb7/Eb/G7 | Tótei meis abitudas. |
| Ma libertat, | Cm | Ma libertat, |
| Un bèu jorn m'as butat | Fm | Pèr tu ai suportat |
| Pèr largar leis amarras. | Cm/Bb/Cm | Mema la solituda. |
| E boufat pèr lo vent | Eb/Ab | Tu que m'as grand dubert |
| Ai trevat inchalhent | Ab/Eb | Ton còr clafit d'espèr |
| De camins de fortuna. | Eb/Cm | Dins lei temps de sornura. |
| E quand ère jovent, | Ab/Eb | E tu que m'as ofèrt |
| M'as fach rèivat souvent | Eb/G7 | Ton còr plen d'amor pèr |
| En badant a la luna. | G7/Cm | Sonhar mei blessaduras. |
-
- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 2- Ma libertat, | 4- Ma libertat, |
| Davans ta volontat, | Pamens, iéu t'ai quitad' |
| Mon ama èra docila. | Una niuech de desembre. |
| Ma libertat, | Ai desertat |
| Pèr tu ai empruntat | Lei camins encantats |
| De dralhas dificilas. | Qu'ensem trevaviam sempre. |
| M'a faugut ne'n sofrir | Me siáu fach empegar |
| Pèr posquer t'attendrir, | E me siáu fach ligar |
| Pèr ganhar ta fisança. | Lo còu 'm'una caussana. |
| Ai leissat mon païs | Pièi t'ai traïda un jorn |
| Pèr un autre païs | Pèr 'na preson d'amor |
| Davans ton ensistança. | E sa bèla gardiana... |

Traduction du provençal : 1- Ma liberté,/ J'ai dû te recouvrir/ Comme une perle rare./ Ma liberté,/ Un beau jour tu m'as poussé/ À larguer les amarres./ Et soufflé par le vent/ J'ai hanté insouciant/ Des chemins de fortune./ Et lorsque j'étais jeune,/ Tu m'as fait souvent rêver/ En admirant la lune./ 2- Ma liberté,/ Devant ta volonté,/ Mon âme était docile./ Ma liberté,/ Pour toi j'ai emprunté/ Des sentiers difficiles./ Il m'a fallu en souffrir/ Pour pouvoir t'attendrir,/ Pour gagner ta confiance./ J'ai laissé mon pays/ Pour un autre pays/ Face à ton insistance./ 3- Ma liberté,/ Tu as su détourner/ Toutes mes habitudes./ Ma liberté,/ Pour toi j'ai supporté/ Même la solitude./ Toi qui m'a grand ouvert/ Ton cœur plein d'espoir/ Dans les périodes sombres./ Et toi qui m'as offert/ Ton cœur plein d'amour pour/ Soigner mes blessures./ 4- Ma liberté,/ Pourtant, moi, je t'ai quittée/ Une nuit de décembre./ J'ai déserté/ Les chemins enchantés/ Qu'ensemble nous empruntions toujours./ Je me suis fait attraper/ Et je me suis fait lier/ Le cou avec une corde./ Puis je t'ai trahie un jour/ Pour une prison d'amour/ Et sa belle gardienne.

LO BOMIAN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Le Métèque » de Georges Moustaki – Éditions Warner Chappell)

- | | |
|---------------------------------|----------|
| 1- Emé mon morre de bomian, | C |
| D'espelhandre e de vièlh arpian | C |
| E mei peus tot espelofits. | C/G7 |
| Emé meis uelhs tot mortinèus, | G7 |
| Esbleugits pèr tant de soleus, | G7 |
| Que me fan un èr desconfit. | G7/C |
| Emé mei dets de trobadou | C |
| E mei mans de travalhadou | C |
| Qu'an susat pèr ganhar son pan. | C/G |
| Emé ma boca qu'a begut, | F/Em |
| Qu'a potonejat e mordut | Em/Dm7 |
| Sens jamai se levar la fam. | Dm7/G7/C |
-
- | | |
|---------------------------------|--|
| 2- Emé mon morre de bomian, | |
| D'espelhandre e de vièlh arpian | |
| E pièi mon èr un pau colhon. | |
| Emé ma pèu de vièlh romieu | |
| Cremada au soleu de l'estieu | |
| Qu'a fretat tant de cotilhons. | |
| Emé mon còr qu'a tant sofèrt, | |
| Qu'a viscut tant de desespèrs, | |
| Mai que jamai a fach d'istòria. | |
| Emé mon ama que pòu plus | |
| Esperar lo mendre salut | |
| Pèr escapar au purgatòri. | |
-
- | | |
|---------------------------------|--|
| 3- Emé mon morre de bomian, | |
| D'espelhandre e de vièlh arpian | |
| E mon nas plantat au mitan. | |
| Vendrai amirar tei beus uelhs, | |
| Te calignar lo jorn, la niuech, | |
| Vendrai pèr beure tei vint ans. | |
| E me farai prince de sang, | |
| Sonja-fèsta o bèn galapian, | |
| Come lo vodràs bèn chausir. | |
| E farem de tótei lei jorns | |
| Come una eternitat d'amor | |
| Que vivrem pièi à ne'n morir... | |

Traduction du provençal : 1- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe,/ Et mes cheveux ébouriffés./ Avec mes yeux éteints,/ Éblouis par tant de soleils/ Qui me donnent un air « déconfis »./ Avec mes doigts de troubadour/ Et mes mains de travailleur/ Qui ont transpiré pour gagner leur croûte./ Avec ma bouche qui a bu,/ Qui a embrassé et mordu/ Sans jamais s'enlever la faim./ 2- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe/ Et puis mon air un peu sot./ Avec ma peau de vieux pèlerin/ Hâlée au soleil de l'été/ Qui a frotté tant de cotillons./ Avec mon cœur qui a tant souffert,/ Qui a vécu tant de désespoirs,/ Mais qui n'a jamais fait d'histoire./ Avec mon âme qui ne peut plus/ Espérer le moindre salut/ Pour échapper au purgatoire./ 3- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe,/ Et mon nez planté au milieu./ Je viendrai admirer tes beaux yeux,/ Te câliner le jour, la nuit,/ Je viendrai pour boire tes vingt ans./ Et je me ferai prince de sang,/ Songe-creux ou bien garnement,/ Comme tu voudras bien le choisir./ Et nous ferons de tous les jours/ Comme une éternité d'amour/ Que nous vivrons à en mourir...

E PAMENS DINS LO MONDE

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Et pourtant dans le monde » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|---|-------|
| 1- Segur diràs qu'ai bèn tòrt de cantar | Em/B7 |
| La revolucion e la libertat, | Em/B7 |
| Qu'ai bèn tòrt de ié crèire autant, | C/B7 |
| Qu'aquò n'es pas encara pèr deman... | C/B7 |
| R- E pamens dins lo monde | Am |
| D'àutrei voetz me respòndon. | Em |
| E pamens dins lo monde... | B7/Em |
| 2- Segur diràs qu'ai bèn tòrt de reivar, | |
| Cresent de viure la realitat, | |
| Que fau pas èstre autant galòi, | |
| I a tant de causas que van de guingòi... | |
| 3- Segur diràs qu'ai bèn tòrt de bramar | |
| E d'afortir tota la veritat, | |
| Que fau faire tojorn semblant | |
| D'èstre autant roge que verd o bèn blanc... | |
| 4- Segur diràs qu'ai bèn tòrt de cridar, | |
| De dire que l'amor es arribat, | |
| Que fau pas pausar de questions, | |
| Qu'aquò bèn segur, n'es qu'una ilusion... | |
| 5- Quand me diràs qu'ai tòrt o qu'ai reson. | |
| 'Quò me farà pas chanjar de cançon. | |
| Te la done, es facha a mon biais. | |
| Podràs ne'n faire tot ço que te plais... | |

Traduction du provençal : 1- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de chanter/ La révolution et la liberté,/ Que j'ai bien tort d'y croire autant,/ Que cela n'est pas encore pour demain./ R- Et pourtant dans le monde,/ D'autres voix me répondent.../ 2- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de rêver,/ Croyant de vivre la réalité,/ Qu'il ne faut pas être jovial,/ Il y a tant de choses qui vont de travers.../ 3- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de pleurnicher/ Et d'affirmer toute la vérité,/ Qu'il faut faire toujours semblant/ D'être autant rouge que vert ou bien blanc.../ 4- Bien sûr, tu diras que j'ai bien tort de crier,/ De dire que l'amour est arrivé,/ Qu'il ne faut pas poser de question,/ Que cela, bien sûr, n'est qu'une illusion.../ 5- Bien sûr, tu diras que j'ai tort, que je n'ai pas raison,/ Cela ne me fera pas changer de chanson./ Je te l'offre, elle est faite à mon goût./ Tu pourras en faire tout ce que tu voudras...

TORNARÀ DEMAN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Hiroshima » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- Emé lo ramèu d'olivier Gm/F/Gm
La colomba e lo presonier, Gm/F/Bb
E l'innocéncia de l'enfant : Bb/G#/Gm
Belèu que tornarà deman... Gm/F/Gm

- 2- Emé lei plus bèu mòts d'amor
E lei mòts de tótei lei jorns.
Emé la peur, emé la fam :
Belèu que tornarà deman...

- 3- Emé lei que son dejà mòrts,
E lei vivents plen d'estrambòrd,
Emé lei que s'auboraràn,
Belèu que tournarà deman...

- 4- Emé lei febles, emé lei fòrts,
Emé lei que son bèn d'acòrd.
Emé lei roges, emé lei blancs :
Belèu que tornarà deman...

- 5- Pèr tótei lei pantais cremats
D'Orador à Hiròshimà
Segur qu'encantarà deman,
L'avenir de nòsteis enfants :
LA PATZ !

Traduction du provençal : 1- Avec le rameau d'olivier,/ La colombe et le prisonnier,/ Et l'innocence de l'enfant :/ Peut-être reviendra-t-elle demain.../ 2- Avec les plus beaux mots d'amour/ Et les mots de tous les jours./ Avec la peur, avec la faim,/ Peut-être reviendra-t-elle demain.../ 3- Avec ceux qui sont déjà morts,/ Et les vivants remplis d'enthousiasme,/ Avec ceux qui se dresseront,/ Peut-être reviendra-t-elle demain.../ 4- Avec les faibles, avec les forts,/ Avec ceux qui sont bien d'accord./ Avec les rouges, avec les blancs :/ Peut-être reviendra-t-elle demain.../ 5- Pour tous les rêves consumés/ D'Ouradour à Hiroshima,/ Bien sûr qu'elle enchantera demain,/ L'avenir de nos enfants :/ La Paix !

MON VIÈLH JOUSÈ

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Joseph » de Georges Moustaki – Éditions Warner Chappell)

- | | | |
|--|---|---|
| 1- Vaquí ço qu'es, mon vièlh Jousè,
D'aguer chausit
Amorosit,
'Na filha de tota beutat
Que lei gènts ié disián Maria. | D/F#m
G
D
Bm/E7
A7/D | 4- Auriás fondat, mon vièlh Jousè,
Una familha
Emé Maria.
Teis enfants t'aurián ajudat
Copar ton bòsc, plantar cavilha. |
| 2- Auriás poscut, mon vièlh Jousè,
Prendre Sarà
O Deborah,
E rèn te sariá arribat,
Mai t'agradava mai Maria. | | 5- Perdequé a faugut, Jousè,
Que ton enfant,
Quand siguèt grand,
Un matin l'an crucificat,
'Quò a tant fach plorar Maria. |
| 3- Auriás pouscut, mon vièlh Jousè,
Restar bèn siau
Dins ton ostau,
Pulèu que de te t'espatriar,
Pièi de t'escondre emé Maria. | G7
F#m/A7
A7/D
Bm/Bm7
E7/A7 | 6- De còps que i'a, mon vièlh Jousè,
Quand pense a tu
Siáu esmogut :
Tu que voliás viure ajassat
Tranquilament emé Maria. |

Traduction du provençal : 1- Voilà ce que c'est, mon vieux Joseph, / D'avoir choisi / Énamouré, / Une fille de toute beauté / Que les gens appelaient Marie. / 2- Tu aurais pu, mon vieux Joseph, / Prendre Sarah / Ou Deborah, / Et rien ne te serait arrivé, / Mais tu as préféré Marie. / 3- Tu aurais pu, mon vieux Joseph, / Rester bien tranquille / Dans ta maison, / Plutôt que de t'expatrier, / Puis de te cacher avec Marie. / 4- Tu aurais fondé, mon vieux Joseph, / Une famille / Avec Marie. / Tes enfants t'auraient aidé / À couper ton bois et à planter les chevilles. / 5- Pourquoi a-t-il fallu, Joseph, / Que ton enfant. / Quand il est devenu grand, / Un matin on l'a crucifié, / Cela a tant fait pleurer Marie. / 6- Parfois, mon vieux Joseph, / Quand je pense à toi, / Je suis ému : / Toi qui voulait vivre dans ton chez-toi / Tranquillement avec Marie.

LA FILOSOFIA

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « La philosophie » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- Siam una brava banda de gala-bòn-temps
Que dau matin au sèr siam tot lo temps contents,
Siam tot lo temps joios, fasèm tot en risent
E avèm dins la vida una filosofia...
D7/Gm
Gm/C7/F
F/Dm/Bb/A7
A7/Dm/Bb/A7
- R- Avèm tota la vida pèr bèn s'amusar,
Avèm tota la mòrt pèr bèn se pausar.
Avèm tota la vida pèr bèn s'amusar,
Avèm tota la mòrt pèr bèn se pausar.
Am/E7
E7/Am
Am/E7
E7/Am
- 2- Fasèm que galejar, vivèm de l'èr dau temps.
Fasèm que rigolar de l'estiu au printemps,
M' aquò pèr trabalhar avèm pas pron de temps,
Car avèm dins la vida una filosofia...
- 3- Siam que de bojarrons, de fadàts, de palhards.
Se siam un pauc testards, siam pas que de bastards.
Se siam de cocha-tard, siam braves e siam galhards.
E avèm dins la vida una filosofia...
- 4- S'entendètz resonar lei fifres e lei tambors,
Venètz un pauc 'mé nautre empurar nòsta ardor,
Cantèm la libertat, la jòia e pièi l'amor,
Car avèm dins la vida una filosofia...
- 5- Un jorn quand sarem vièlh, donarem la leiçon
Pèr faire bolegar lei filhas e lei garçons,
Pèr lei faire dansar e cantar de cançons
Fau aguer dins la vida una filosofia...

Traduction du provençal : 1- Nous sommes une gentille bande de bons vivants/ Qui sommes toujours contents du matin au soir./ Nous sommes toujours joyeux, nous faisons tout en souriant/ Et nous avons dans la vie une seule philosophie :/ R- Nous avons toute la vie pour bien nous amuser,/ Nous avons toute la mort pour bien nous reposer.../ 2- Nous ne faisons que de plaisanter, nous vivons de l'air du temps,/ Nous ne faisons que de rigoler de l'été au printemps,/ Ainsi pour travailler nous n'avons pas suffisamment de temps,/ Car nous avons dans la vie.../ 3- Nous ne sommes que de petits fripons, des fous-fous, des paillards./ Si nous sommes un peu têtus, nous ne sommes pas que des sauvages./ Si nous sommes des couche-tard, nous sommes gentils et nous sommes gaillards./ Et nous avons dans la vie.../ 4- Si vous entendez résonner les fifres et les tambours,/ Venez un peu avec nous attiser notre ardeur,/ Nous chantons la liberté, la joie et puis l'amour/ Car nous avons dans la vie.../ 5- Un jour, quand nous serons vieux, nous donnerons la leçon /Pour faire bouger les filles et les garçons,/ Pour les faire danser et chanter des chansons/ Il faut avoir dans la vie une philosophie...

I AVIÁ UN JARDIN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Il était un jardin » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- I aviá un bèu jardin qu'apelaviam : la Terra. C/Em
Esbrilhava au solèu come un fruch defendut. F/G7
Èra pas 'n paradís nimai l'infèrn austère. C/Am/F
Èra un endrech requist, un canton escondut ; G7/C
- 2- I aviá un bèu jardin e un vièlh banc de maubre
Clafit de flors e fach pèr ié parlar d'amor.
I aviá un pichòt rieu cascalhant sot leis aubres
Que colava tranquile en fasent de contorns.
- 3- I aviá un bèu jardin grand come una valada
Que nourrissiá lei gènts tot de lòng dei sesons.
Sus lei campàs cremats o sus l'erba jalada
Espelissiá de flors que non sabían sei noms.
- 4- I aviá un bèu jardin qu'apelaviam : la Terra.
Èra encara pron grand pèr de miliers d'enfants.
Nòstei grands ié vivián en faturant sei terras
Que n'avián eiritat de sei vièlhs rèires-grands.
- 5- Onte es aqueu jardin, ont es la terra óferta
Pèr ié viure inchalhent sens èstre entrepachat ?
Onte es aquel ostau totei pòrtas dubertas
Qu'ai cercat de pertot mai qu'ai pancar' trobat ?

Traduction du provençal : 1- Il y avait un beau jardin que nous appelions : la Terre./ Il brillait au soleil comme un fruit défendu./ Ce n'était pas le paradis ni même l'enfer austère./ C'était un endroit exquis, un petit coin caché./ 2- Il y avait un jardin et un vieux banc de marbre/ Rempli de fleurs et fait pour y parler d'amour./ Il y avait un petit ruisseau gazouillant sous les arbres/ Qui coulait tranquillement en faisant des méandres./ 3- Il y avait un beau jardin aussi grand qu'une vallée/ Qui nourrissait les gens en toutes saisons./ Sur les champs brûlés par le soleil ou sur l'herbe gelée/ Fleurissaient des fleurs dont on ignorait les noms./ 4- Il y avait un beau jardin qui s'appelait : la Terre./ Il était assez grand pour des milliers d'enfants./ Nos aïeux y vivaient en travaillant leurs champs/ Dont ils avaient hérité de leurs aïeux./ 5- Où est ce jardin, où est cette terre offerte/ Pour y vivre insouciant sans être dérangé ?/ Où est cette maison toutes portes ouvertes/ Que j'ai cherchée partout, mais que je n'ai pas encore trouvée ?

LO PAURE GASPARD

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Gaspard » de Paul Verlaine mis en musique par Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- léu qu'ère un pichòt orfanèu, D/A
Siáu arribat l'ama tranquila D/C
Vèrs leis òmes dei grands vilas : F/G
Mai m'an pres pèr un bartavèu... G/A/D (Bm/G/F#7/Bm/E/A/D)

- 2- A vint ans un bofe novèu
Empurèt lo fiòc de ma flama.
Ai cortisat lei bèles damas :
Vaquí que m'an pas trobat bèu...

- 3- Sensa patria e sensa dieu,
E sens lo sòu e sensa terra.
Ai vogut morir a la guerra :
La mòrt a pas vogut de ieu...

- 4- Siáu nascut tròp lèu o tròp tard.
De que farai dins aquèu monde ?
Aujord'uei ma pena es profunda.
Pregàtz pèr lo paure Gaspard...
Gaspard.

Traduction du provençal : 1- *Moi qui était un petit orphelin, / Je suis arrivé l'âme tranquille / Vers les hommes des grandes villes : / Ils m'ont pris pour un étourdi... / 2- À vingt ans un souffle nouveau / Attisa le feu de ma flamme. / J'ai courtoisé les belles dames : / Voilà qu'elles ne m'ont pas trouvé beau... / 3- Sans patrie et sans dieu, / Et sans le sou et sans terre, / J'ai voulu mourir à la guerre : / La mort n'a pas voulu de moi... / 4- Je suis né trop tôt ou trop tard. / Que ferai-je dans ce monde ? / Aujourd'hui ma peine est profonde. / Priez pour le pauvre Gaspard...*

VOIATGE

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Voyage » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|------------------------------------|---------|
| 1- La filha còtre ieu que dòr | Bm/D |
| M'envertolha dins sei peus d'òr | G/D |
| Come una aranha dins sa tela. | Em/A/Bm |
| Ieu me'n vau sonar mon estèla | G/A/Bm |
| Que me farà trobar lo nòrd... | D/E/Bm |
| | |
| 2- Lo batèu tancat dins lo pòrt | |
| Trantralha come un bate-còr | |
| Alassat pèr sei lòngs voiatges. | |
| Ieu me'n vau sonar l'equipatge | |
| Que me farà quitar lo bòrd... | |
| | |
| 3- La niuech s'esvalis sens esfòrt | |
| Tot en escafant lo decòr | |
| De mei bèus pantais perissables. | |
| Vau sonar lo desèrt de sabla | |
| Que me farà lèu trobar d'òr... | |
| | |
| 4- M'enanarai l'ama e lo còr | |
| Bèn ligats pèr lo meme acòrd. | |
| Iéu siáu qu'un paure miserable. | |
| E me'n vau sonar Dieu e Diable | |
| Que me farà trobar la mòrt... | |
| | |
| 5- La filha còtre ieu que dòr | |
| M'envertolha dins sei peus d'òr... | |

Traduction du provençal : 1- La fille qui dort contre moi/ M'enroule dans ses cheveux d'or/ Comme une araignée dans sa toile./ Moi, je m'en vais appeler mon étoile/ Qui me fera trouver le nord./ 2- Le bateau ancré dans le port/ Remue au rythme d'un battement de cœur/ Las de ses longs voyages./ Moi, j'en appelle à l'équipage/ Qui me fera quitter la rive./ 3- La nuit disparaît sans effort/ Tout en cachant le décor/ De mes beaux rêves périssables./ Je vais appeler le désert de sable/ Qui me fera vite trouver de l'or./ 4- Je m'en irai l'âme et le cœur/ Bien liés par le même accord./ Moi je ne suis qu'un pauvre misérable./ Et je m'en vais appeler Dieu et Diable/ Qui me feront trouver la mort./ 5- La fille qui dort contre moi...

PASSA LO TEMPS

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Il est trop tard » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| 1- Dau temps que s'amaviam, | D/A |
| Dau temps que jogaviam | A7/D |
| L'amor garcèt lo camp. | D/A |
| Ara es tròp tard. | A7/D/D7 |
| T'amave a la foliá, | D7/G/Em |
| Siáu solet dins mon lièch, | F#m/A7 |
| Passa, passa lo temps. | A7/D |
| Ara n'i a plus pèr bèn lòngtemps. | G/A7/D |
-
- | | |
|-----------------------------------|--|
| 2- E dau temps que dormiáu, | |
| E dau temps que viviáu, | |
| A passat d'aiga au rieu. | |
| Ara es tròp tard. | |
| Siáu estat un enfant, | |
| Mai siam dejà deman, | |
| Passa, passa lo temps. | |
| Ara n'i a plus pèr bèn lòngtemps. | |
-
- | | |
|-----------------------------------|--|
| 3- Pamens ai bèn cantat | |
| L'amor, la libertat. | |
| N'i a qu'an tot sagatat. | |
| Ara es tròp tard. | |
| N'i a que se son batuts, | |
| léu ai jamai sachut. | |
| Passa, passa lo temps. | |
| Ara n'i a plus pèr bèn lòngtemps. | |
-
- | | |
|--|--|
| 4- Pamens vive totjorn, | |
| Pamens parle d'amor, | |
| Pamens cante totjorn | |
| Sus ma guitarra | |
| Pèr l'enfant qu'èr'avans | |
| E pièi pèr meis enfants | |
| Passa, passa lo temps. | |
| Mai n'i a plus tròp pèr bèn lòngtemps. | |
-
- | | |
|-----------------------------|--|
| 5- Dau temps que cantaviam, | |
| Dau temps que s'amaviam, | |
| Dau temps que sonjaviam... | |
| Faliá prendre lo temps. | |

Traduction du provençal : 1- Pendant que nous nous aimions,/ Pendant que nous jouions,/ L'amour s'en est allé./ Maintenant, il est trop tard./ Je t'aimais à la folie./ Je suis seul dans mon lit,/ Passe, passe le temps./ Maintenant, il n'y en a plus pour très longtemps./ 2- Pendant que je dormais,/ Pendant que je vivais,/ L'eau a coulé dans le ruisseau./ Maintenant, il est trop tard./ J'ai été un enfant,/ Mais nous sommes déjà demain.../ 3- Pourtant j'ai bien chanté/ L'amour, la liberté./ Certains ont tout saccagé./ Maintenant, il est trop tard./ Certains se sont battus,/ Moi je n'ai jamais su.../ 4- Pourtant je vis toujours,/ Pourtant je parle d'amour,/ Pourtant je chante toujours/ Sur ma guitare/ Pour l'enfant que j'étais/ Et pour mes enfants.../ 5- Pendant que nous chantions,/ Pendant que nous nous aimions,/ Pendant que nous rêvions.../Il fallait prendre le temps.